

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1986 Nr. 183

A. TITEL

*Overeenkomst ter bescherming van producenten van fonogrammen
tegen het ongeoorloofd kopiëren van hun fonogrammen;
Genève, 29 oktober 1971*

B. TEKST¹⁾**Convention for the protection of producers of phonograms against unauthorized duplication of their phonograms**

The Contracting States,

concerned at the widespread and increasing unauthorized duplication of phonograms and the damage this is occasioning to the interests of authors, performers and producers of phonograms;

convinced that the protection of producers of phonograms against such acts will also benefit the performers whose performances, and the authors whose works, are recorded on the said phonograms;

recognizing the value of the work undertaken in this field by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the World Intellectual Property Organization;

anxious not to impair in any way international agreements already in force and in particular in no way to prejudice wider acceptance of the Rome Convention of October 26, 1961, which affords protection to performers and to broadcasting organizations as well as to producers of phonograms;

have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Convention:

(a) "phonogram" means any exclusively aural fixation of sounds of a performance or of other sounds;

(b) "producer of phonograms" means the person who, or the legal entity which, first fixes the sounds of a performance or other sounds;

(c) "duplicate" means an article which contains sounds taken directly or indirectly from a phonogram and which embodies all or a substantial part of the sounds fixed in that phonogram;

(d) "distribution to the public" means any act by which duplicates of a phonogram are offered, directly or indirectly, to the general public or any section thereof.

Article 2

Each Contracting State shall protect producers of phonograms who

¹⁾ De Russische en de Spaanse tekst zijn niet afgedrukt.

Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes

Les Etats contractants,

préoccupés par l'expansion croissante de la reproduction non autorisée des phonogrammes et par le tort qui en résulte pour les intérêts des auteurs, des artistes interprètes ou exécutants et des producteurs de phonogrammes;

convaincus que la protection des producteurs de phonogrammes contre de tels actes servira également les intérêts des artistes interprètes ou exécutants et des auteurs dont les exécutions et les œuvres sont enregistrées sur lesdits phonogrammes;

reconnaissant la valeur des travaux effectués dans ce domaine par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle;

soucieux de ne porter atteinte en aucune façon aux conventions internationales en vigueur et, en particulier, de n'entraver en rien une plus large acceptation de la Convention de Rome du 26 octobre 1961 qui accorde une protection aux artistes interprètes ou exécutants et aux organismes de radiodiffusion, aussi bien qu'aux producteurs de phonogrammes;

sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Aux fins de la présente Convention, on entend par:

- a) «phonogramme», toute fixation exclusivement sonore des sons provenant d'une exécution ou d'autres sons;
- b) «producteur de phonogrammes», la personne physique ou morale qui, la première, fixe les sons provenant d'une exécution ou d'autres sons;
- c) «copie», un support contenant des sons repris directement ou indirectement d'un phonogramme et qui incorpore la totalité ou une partie substantielle des sons fixés dans ce phonogramme;
- d) «distribution au public», tout acte dont l'objet est d'offrir des copies, directement ou indirectement, au public en général ou à toute partie de celui-ci.

Article 2

Chaque Etat contractant s'engage à protéger les producteurs de

are nationals of other Contracting States against the making of duplicates without the consent of the producer and against the importation of such duplicates, provided that any such making or importation is for the purposes of distribution to the public, and against the distribution of such duplicates to the public.

Article 3

The means by which this Convention is implemented shall be a matter for the domestic law of each Contracting State and shall include one or more of the following: protection by means of the grant of a copyright or other specific right; protection by means of the law relating to unfair competition; protection by means of penal sanctions.

Article 4

The duration of the protection given shall be a matter for the domestic law of each Contracting State. However, if the domestic law prescribes a specific duration for the protection, that duration shall not be less than twenty years from the end either of the year in which the sounds embodied in the phonogram were first fixed or of the year in which the phonogram was first published.

Article 5

If, as a condition of protecting the producers of phonograms, a Contracting State, under its domestic law, requires compliance with formalities, these shall be considered as fulfilled if all the authorized duplicates of the phonogram distributed to the public or their containers bear a notice consisting of the symbol ©, accompanied by the year date of the first publication, placed in such manner as to give reasonable notice of claim of protection; and, if the duplicates or their containers do not identify the producer, his successor in title or the exclusive licensee (by carrying his name, trademark or other appropriate designation), the notice shall also include the name of the producer, his successor in title or the exclusive licensee.

Article 6

Any Contracting State which affords protection by means of copyright or other specific right, or protection by means of penal sanctions, may in its domestic law provide, with regard to the protection of producers of phonograms, the same kinds of limitations as are permitted with respect to the protection of authors of literary and artistic

phonogrammes qui sont ressortissants des autres Etats contractants contre la production de copies faites sans le consentement du producteur et contre l'importation de telles copies, lorsque la production ou l'importation est faite en vue d'une distribution au public, ainsi que contre la distribution de ces copies au public.

Article 3

Sont réservés à la législation nationale de chaque Etat contractant les moyens par lesquels la présente Convention sera appliquée et qui comprendront l'un ou plusieurs des moyens suivants: la protection par l'octroi d'un droit d'auteur ou d'un autre droit spécifique; la protection au moyen de la législation relative à la concurrence déloyale; la protection par des sanctions pénales.

Article 4

Est réservée à la législation nationale de chaque Etat contractant la durée de la protection accordée. Toutefois, si la loi nationale prévoit une durée spécifique pour la protection, cette durée ne devra pas être inférieure à vingt ans à partir de la fin, soit de l'année au cours de laquelle les sons incorporés dans le phonogramme ont été fixés pour la première fois, soit de l'année au cours de laquelle le phonogramme a été publié pour la première fois.

Article 5

Lorsqu'un Etat contractant exige, en vertu de sa législation nationale, l'accomplissement de formalités à titre de condition de la protection des producteurs de phonogrammes, ces exigences seront considérées comme satisfaites si toutes les copies autorisées du phonogramme qui sont distribuées au public ou l'étui les contenant portent une mention constituée par le symbole $\text{\textcircled{P}}$ accompagné de l'indication de l'année de la première publication apposée d'une manière montrant de façon nette que la protection est réservée; si les copies ou leur étui ne permettent pas d'identifier le producteur, son ayant droit ou le titulaire de la licence exclusive (au moyen du nom, de la marque ou de toute autre désignation appropriée), la mention devra comprendre également le nom du producteur, de son ayant droit ou du titulaire de la licence exclusive.

Article 6

Tout Etat contractant qui assure la protection par le moyen du droit d'auteur ou d'un autre droit spécifique, ou bien par le moyen de sanctions pénales, peut, dans sa législation nationale, apporter des limitations à la protection des producteurs de phonogrammes, de même nature que celles qui sont admises en matière de protection des auteurs

works. However, no compulsory licenses may be permitted unless all of the following conditions are met;

(a) the duplication is for use solely for the purpose of teaching or scientific research;

(b) the license shall be valid for duplication only within the territory of the Contracting State whose competent authority has granted the license and shall not extend to the export of duplicates;

(c) the duplication made under the license gives rise to an equitable remuneration fixed by the said authority taking into account, inter alia, the number of duplicates which will be made.

Article 7

(1) This Convention shall in no way be interpreted to limit or prejudice the protection otherwise secured to authors, to performers, to producers of phonograms or to broadcasting organizations under any domestic law or international agreement.

(2) It shall be a matter for the domestic law of each Contracting State to determine the extent, if any, to which performers whose performances are fixed in a phonogram are entitled to enjoy protection and the conditions for enjoying any such protection.

(3) No Contracting State shall be required to apply the provisions of this Convention to any phonogram fixed before this Convention entered into force with respect to that State.

(4) Any Contracting State which, on October 29, 1971, affords protection to producers of phonograms solely on the basis of the place of first fixation may, by a notification deposited with the Director General of the World Intellectual Property Organization, declare that it will apply this criterion instead of the criterion of the nationality of the producer.

Article 8

(1) The International Bureau of the World Intellectual Property Organization shall assemble and publish information concerning the protection of phonograms. Each Contracting State shall promptly communicate to the International Bureau all new laws and official texts on this subject.

(2) The International Bureau shall, on request, furnish information to any Contracting State on matters concerning this Convention, and shall conduct studies and provide services designed to facilitate the protection provided for therein.

d'oeuvres littéraires et artistiques. Toutefois, aucune licence obligatoire ne pourra être prévue sauf si toutes les conditions suivantes sont remplies:

a) la reproduction est destinée à l'usage exclusif de l'enseignement ou de la recherche scientifique;

b) la licence ne sera valable que pour la reproduction sur le territoire de l'Etat contractant dont l'autorité compétente a accordé la licence et ne s'étendra pas à l'exportation des copies;

c) la reproduction faite sous l'empire de la licence donne droit à une rémunération équitable qui est fixée par ladite autorité en tenant compte, entre autres éléments, du nombre de copies qui seront réalisées.

Article 7

1) La présente Convention ne saurait en aucune façon être interprétée comme limitant ou portant atteinte à la protection accordée aux auteurs, aux artistes interprètes ou exécutants, aux producteurs de phonogrammes, ou aux organismes de radiodiffusion, en vertu des lois nationales ou des conventions internationales.

2) La législation nationale de chaque Etat contractant déterminera, le cas échéant, l'étendue de la protection accordée aux artistes interprètes ou exécutants dont l'exécution est fixée sur un phonogramme, ainsi que les conditions dans lesquelles ils jouiront d'une telle protection.

3) Aucun Etat contractant n'est tenu d'appliquer les dispositions de la présente Convention en ce qui concerne les phonogrammes fixés avant que celle-ci ne soit entrée en vigueur à l'égard de l'Etat considéré.

4) Tout Etat dont la législation nationale en vigueur au 29 octobre 1971 assure aux producteurs de phonogrammes une protection établie seulement en fonction du lieu de la première fixation peut, par une notification déposée auprès du Directeur général de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle, déclarer qu'il appliquera ce critère au lieu de celui de la nationalité du producteur.

Article 8

1) Le Bureau international de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle rassemble et publie les informations concernant la protection des phonogrammes. Chaque Etat contractant communique dès que possible au Bureau international le texte de toute nouvelle loi ainsi que tous textes officiels concernant cette question.

2) Le Bureau international fournit à tout Etat contractant, sur sa demande, des renseignements sur les questions relatives à la présente Convention; il procède également à des études et fournit des services destinés à faciliter la protection prévue par la Convention.

(3) The International Bureau shall exercise the functions enumerated in paragraphs (1) and (2) above in cooperation, for matters within their respective competence, with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the International Labour Organization.

Article 9

(1) This Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations. It shall be open until April 30, 1972, for signature by any State that is a member of the United Nations, any of the Specialized Agencies brought into relationship with the United Nations, or the International Atomic Energy Agency, or is a party to the Statute of the International Court of Justice.

(2) This Convention shall be subject to ratification or acceptance by the signatory States. It shall be open for accession by any State referred to in paragraph (1) of this Article.

(3) Instruments of ratification, acceptance or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

(4) It is understood that, at the time a State becomes bound by this Convention, it will be in a position in accordance with its domestic law to give effect to the provisions of the Convention.

Article 10

No reservations to this Convention are permitted.

Article 11

(1) This Convention shall enter into force three months after deposit of the fifth instrument of ratification, acceptance or accession.

(2) For each State ratifying, accepting or acceding to this Convention after the deposit of the fifth instrument of ratification, acceptance or accession, the Convention shall enter into force three months after the date on which the Director General of the World Intellectual Property Organization informs the States, in accordance with Article 13, paragraph (4), of the deposit of its instrument.

(3) Any State may, at the time of ratification, acceptance or accession or at any later date, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Convention shall apply to all or any one of the territories for whose international affairs it is responsible. This notification will take effect three months after the date on which it is received.

3) Le Bureau international exerce les fonctions énumérées aux alinéas 1) et 2) ci-dessus en collaboration, pour les questions relevant de leurs compétences respectives, avec l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et l'Organisation internationale du Travail.

Article 9

1) La présente Convention est déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Elle reste ouverte jusqu'à la date du 30 avril 1972 à la signature de tout Etat membre de l'Organisation des Nations Unies, de l'une des Institutions spécialisées reliées à l'Organisation des Nations Unies ou de l'Agence internationale de l'Energie atomique, ou partie au Statut de la Cour internationale de Justice.

2) La présente Convention est soumise à la ratification ou à l'acceptation des Etats signataires. Elle est ouverte à l'adhésion de tout Etat visé à l'alinéa 1) du présent article.

3) Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

4) Il est entendu qu'au moment où un Etat devient lié par la présente Convention, il doit être en mesure, conformément à sa législation interne, de donner effet aux dispositions de la Convention.

Article 10

Aucune réserve n'est admise à la présente Convention.

Article 11

1) La présente Convention entre en vigueur trois mois après le dépôt du cinquième instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

2) A l'égard de chaque Etat ratifiant ou acceptant la présente Convention ou y adhérant après le dépôt du cinquième instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, la présente Convention entre en vigueur trois mois après la date à laquelle le Directeur général de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle informe les Etats, conformément à l'article 13, alinéa 4), du dépôt de son instrument.

3) Tout Etat peut, au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'adhésion, ou à tout moment ultérieur, déclarer par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que la présente Convention est applicable à l'ensemble ou à l'un quelconque des territoires dont il assure les relations internationales. Cette notification prend effet trois mois après la date de sa réception.

(4) However, the preceding paragraph may in no way be understood as implying the recognition or tacit acceptance by a Contracting State of the factual situation concerning a territory to which this Convention is made applicable by another Contracting State by virtue of the said paragraph.

Article 12

(1) Any Contracting State may denounce this Convention, on its own behalf or on behalf of any of the territories referred to in Article 11, paragraph (3), by written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations.

(2) Denunciation shall take effect twelve months after the date on which the Secretary-General of the United Nations has received the notification.

Article 13

(1) This Convention shall be signed in a single copy in English, French, Russian and Spanish, the four texts being equally authentic.

(2) Official texts shall be established by the Director General of the World Intellectual Property Organization, after consultation with the interested Governments, in the Arabic, Dutch, German, Italian and Portuguese languages.

(3) The Secretary-General of the United Nations shall notify the Director General of the World Intellectual Property Organization, the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Director-General of the International Labour Office of:

- (a) signatures to this Convention;
- (b) the deposit of instruments of ratification, acceptance or accession;
- (c) the date of entry into force of this Convention;
- (d) any declaration notified pursuant to Article 11, paragraph (3);
- (e) the receipt of notifications of denunciation.

(4) The Director General of the World Intellectual Property Organization shall inform the States referred to in Article 9, paragraph (1), of the notifications received pursuant to the preceding paragraph and of any declarations made under Article 7, paragraph (4). He shall also notify the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Director-General of the International Labour Office of such declarations.

4) Toutefois, l'alinéa précédent ne saurait en aucun cas être interprété comme impliquant le reconnaissance ou l'acceptation tacite, par l'un quelconque des Etats contractants, de la situation de fait de tout territoire auquel la présente Convention est rendue applicable par un autre Etat contractant en vertu dudit alinéa.

Article 12

1) Tout Etat contractant a la faculté de dénoncer la présente Convention soit en son nom propre, soit au nom de l'un quelconque ou de l'ensemble des territoires visés à l'article 11, alinéa 3), par une notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2) La dénonciation prend effet douze mois après la date à laquelle Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a reçu la notification.

Article 13

1) La présente Convention est signée, en un seul exemplaire, en langues anglaise, espagnole, française et russe, les quatre textes faisant également foi.

2) Des textes officiels sont établis par le Directeur général de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle, après consultation des Gouvernements intéressés, dans les langues allemande, arabe, italienne, néerlandaise et portugaise.

3) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifie au Directeur général de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle, au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et au Directeur général du Bureau international du Travail:

- a) les signatures de la présente Convention;
- b) le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;
- c) la date d'entrée en vigueur de la présente Convention;
- d) toute déclaration notifiée en vertu de l'article 11, alinéa 3);
- e) la réception des notifications de dénonciation.

4) Le Directeur général de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle informe les Etats visés à l'article 9, alinéa 1), des notifications reçues en application de l'alinéa précédent, ainsi que des déclarations faites en vertu de l'article 7, alinéa 4). Il notifie également lesdites déclarations au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et au Directeur général du Bureau international du Travail.

(5) The Secretary-General of the United Nations shall transmit two certified copies of this Convention to the States referred to in Article 9, paragraph (1).

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Convention.

DONE at Geneva, this twenty-ninth day of October, 1971.

De Overeenkomst is in overeenstemming met artikel 9, eerste lid, ondertekend voor de volgende Staten:

de Bondsrepubliek Duitsland	29 oktober 1971
Brazilië	29 oktober 1971
Canada	29 oktober 1971
Colombia	29 oktober 1971
Denemarken	29 oktober 1971
Ecuador	29 oktober 1971
Frankrijk	29 oktober 1971
India	29 oktober 1971
Iran	29 oktober 1971
Israël	29 oktober 1971
Italië	29 oktober 1971
Joegoslavië	29 oktober 1971
Luxemburg	29 oktober 1971
Mexico	29 oktober 1971
Monaco	29 oktober 1971
Nicaragua	29 oktober 1971
Spanje	29 oktober 1971
Uruguay	29 oktober 1971
de Staat Vaticaanstad	29 oktober 1971
de Verenigde Staten van Amerika	29 oktober 1971
het Verenigd Koninkrijk van Groot- Brittannië en Noord-Ierland	29 oktober 1971
Zweden	29 oktober 1971
Zwitserland	29 oktober 1971
Kenya	4 april 1972
Finland	21 april 1972
Japan	21 april 1972
Liechtenstein	28 april 1972
Noorwegen	28 april 1972
Oostenrijk	28 april 1972
Panama	28 april 1972
de Filippijnen	29 april 1972

5) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies transmet deux exemplaires certifiés conformes de la présente Convention aux Etats visés à l'article 9, alinéa 1).

· EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, ce vingt-neuf octobre 1971.

C. VERTALING**Overeenkomst ter bescherming van producenten van fonogrammen tegen het ongeoorloofd kopiëren van hun fonogrammen**

De Overeenkomstsluitende Staten,

bezorgd over de toenemende mate waarin fonogrammen zonder toestemming worden gekopieerd en over de schade die dit berokkent aan de belangen van auteurs, vertolkers of uitvoerende kunstenaars en producenten van fonogrammen;

overtuigd dat de bescherming van producenten van fonogrammen tegen een zodanige handelwijze eveneens ten goede zal komen aan de vertolkers of uitvoerende kunstenaars wier uitvoeringen, en aan de auteurs wier werken op genoemde fonogrammen zijn opgenomen;

erkennende de waarde van het werk dat op dit gebied is verricht door de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschappen en Cultuur en de Wereldorganisatie voor de Intellectuele Eigendom;

verlangend op geen enkele wijze inbreuk te maken op reeds in werking zijnde internationale overeenkomsten en in het bijzonder op geen enkele wijze een ruimere aanvaarding van de Overeenkomst van Rome van 26 oktober 1961 in de weg te staan, die zowel aan vertolkers of uitvoerende kunstenaars en omroeporganisaties bescherming verleent als aan producenten van fonogrammen;

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

- (a) „fonogram”: elke uitsluitende voor het gehoor bestemde vastlegging van geluiden van een uitvoering of van andere geluiden;
- (b) „producent van fonogrammen”: de natuurlijke persoon of de rechtspersoon die als eerste de geluiden van een uitvoering of andere geluiden vastlegt;
- (c) „kopie”: het materiaal dat geluiden bevat, die al dan niet rechtstreeks zijn overgenomen van een fonogram en waarop al het geluid of een wezenlijk gedeelte van de geluiden die op dat fonogram zijn vastgelegd, is opgenomen;
- (d) „levering aan het publiek”: elke handeling waarbij kopieën van een fonogram al dan niet rechtstreeks aan het publiek of een deel daarvan worden aangeboden.

Artikel 2

Elke Overeenkomstsluitende Staat beschermt producenten van fonogrammen die onderdaan zijn van andere Overeenkomstsluitende Sta-

ten tegen het vervaardigen van kopieën zonder de toestemming van de producent en tegen de invoer van zodanige kopieën, als die vervaardiging of invoer bestemd is voor levering aan het publiek, alsmede tegen de levering van zodanige kopieën aan het publiek.

Artikel 3

De voor de toepassing van deze Overeenkomst te gebruiken middelen worden bij de nationale wet van iedere Overeenkomstsluitende Staat bepaald en dienen een of meer van de volgende middelen te omvatten: bescherming door het verlenen van een auteursrecht of een ander specifiek recht; bescherming door de wetgeving betreffende oneerlijke mededinging; bescherming door middel van strafsancities.

Artikel 4

De duur van de bescherming wordt bepaald bij de nationale wet van iedere Overeenkomstsluitende Staat. Indien in de nationale wetgeving echter een bepaalde beschermingsduur wordt voorgeschreven, dient deze ten minste twintig jaar te zijn te rekenen vanaf het einde van hetzij het jaar waarin de op het fonogram opgenomen geluiden voor het eerst werden vastgelegd, hetzij het jaar waarin het fonogram voor het eerst openbaar werd gemaakt.

Artikel 5

Indien een Overeenkomstsluitende Staat krachtens zijn nationale wetgeving eist dat bepaalde formaliteiten worden vervuld als voorwaarde voor de bescherming van producenten van fonogrammen dan worden deze eisen geacht te zijn vervuld indien alle met toestemming vervaardigde kopieën van het fonogram die aan het publiek worden aangeboden, of de verpakking waarin zij zich bevinden, zijn voorzien van een indicatie, inhoudelijk het kenmerk © en een vermelding van het jaar van eerste openbaarmaking, op zodanige wijze aangebracht dat voldoende duidelijk blijkt dat een beroep wordt gedaan op bescherming; indien de kopieën, of de verpakking daarvan, niet aangeven wie de producent, diens rechtverkrijgende of de houder van een uitsluitende vergunning is (door vermelding van diens naam, het handelsmerk of een andere passende aanduiding) dient de indicatie ook de naam van de producent diens rechtverkrijgende of de houder van een uitsluitende vergunning te vermelden.

Artikel 6

Elke Overeenkomstsluitende Staat die bescherming verleent door middel van auteursrecht of een ander specifiek recht of door middel van strafsancities, kan in zijn nationale wetgeving bepalen dat voor de be-

scherming van producenten van fonogrammen dezelfde beperkingen gelden als die welke zijn toegestaan ten aanzien van de bescherming van auteurs van werken van letterkunde en kunst. Er mogen echter geen verplichte vergunningen worden verleend, tenzij aan alle volgende voorwaarden is voldaan:

(a) het kopiëren is uitsluitend bestemd voor gebruik bij het onderwijs of het wetenschappelijk onderzoek;

(b) de vergunning is alleen geldig voor het kopiëren binnen het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Staat waarvan de bevoegde autoriteit de vergunning heeft verleend en geldt niet voor de uitvoer van kopieën;

(c) de vervaardiging van kopieën krachtens de vergunning geeft recht op een billijke vergoeding, welke wordt vastgesteld door genoemde autoriteit die daarbij onder andere rekening houdt met het aantal kopieën dat zal worden vervaardigd.

Artikel 7

1) Deze Overeenkomst dient op geen enkele wijze te worden uitgelegd als een beperking van of een inbreuk op de bescherming die wordt verleend aan auteurs, vertolkers of uitvoerende kunstenaars, producenten van fonogrammen of omroeporganisaties krachtens een nationale wet of een internationale overeenkomst.

2) De nationale wetgeving van iedere Overeenkomstsluitende Staat bepaalt of en in welke mate vertolkers of uitvoerende kunstenaars, wier uitvoeringen op een fonogram zijn vastgelegd, recht hebben bescherming te genieten en onder welke voorwaarden zij die bescherming genieten.

3) Een Overeenkomstsluitende Staat is niet gehouden de bepalingen van deze Overeenkomst toe te passen op een fonogram dat reeds werd vastgelegd voordat deze Overeenkomst voor die Staat in werking trad.

4) Iedere Overeenkomstsluitende Staat die op grond van zijn op 29 oktober 1971 van kracht zijnde nationale wetgeving bescherming verleent aan producenten van fonogrammen uitsluitend op basis van de plaats van eerste vastlegging kan, door middel van een bij de Directeur-Generaal van de Wereldorganisatie voor de Intellectuele Eigendom nedergelegde kennisgeving verklaren dat hij deze maatstaf aanlegt in plaats van die van de nationaliteit van de producent.

Artikel 8

1) Het Internationale Bureau van de Wereldorganisatie voor de Intellectuele Eigendom verzamelt en publiceert inlichtingen inzake de bescherming van fonogrammen. Iedere Overeenkomstsluitende Staat dient onverwijld het Internationale Bureau in kennis te stellen van alle nieuwe wetten en officiële teksten inzake dit onderwerp.

2) Het Internationale Bureau verstrekt aan elke Overeenkomstsluitende Staat op diens verzoek inlichtingen over zaken die betrekking hebben op deze Overeenkomst en voert studies uit en verleent diensten die tot doel hebben de in deze Overeenkomst voorziene bescherming te vergemakkelijken.

3) Het Internationale Bureau vervult de in het eerste en het tweede lid hierboven genoemde taken in samenwerking met de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur en de Internationale Arbeidsorganisatie, wat betreft zaken die onder hun onderscheiden bevoegdheden vallen.

Artikel 9

1) Deze Overeenkomst wordt nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties. Zij staat tot 30 april 1972 open ter ondertekening door iedere Staat die lid is van de Verenigde Naties, van een van de Gespecialiseerde Organisaties van de Verenigde Naties, of die lid is van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie, of die partij is bij het Statuut van het Internationale Gerechtshof.

2) Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd of aanvaard door de ondertekenende Staten. Zij staat open voor toetreding door iedere in het eerste lid van dit artikel bedoelde Staat.

3) De akten van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding dienen te worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

4) Het is wel verstaan dat op het tijdstip waarop een Staat wordt gebonden door deze Overeenkomst, deze in staat is de bepalingen van de Overeenkomst overeenkomstig zijn nationale wetgeving uit te voeren.

Artikel.10

Ten aanzien van deze Overeenkomst kunnen geen voorbehouden worden gemaakt.

Artikel 11

1) Deze Overeenkomst treedt in werking drie maanden na de nederlegging van de vijfde akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding.

2) Voor iedere Staat die deze Overeenkomst bekrachtigt, aanvaardt of ertoe toetreedt na de nederlegging van de vijfde akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding, wordt deze Overeenkomst van kracht drie maanden na de datum waarop de Directeur-Generaal van de Wereldorganisatie voor de Intellectuele Eigendommen de Staten overeenkomstig artikel 13, vierde lid, in kennis stelt van de nederlegging van zijn akte.

3) Iedere Staat kan, op het tijdstip van zijn bekrachtiging, aanvaarding of toetreding of op een later tijdstip, door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties gerichte kennisgeving, verklaren dat deze Overeenkomst van toepassing is op alle of een of meer van de gebieden voor welke internationale betrekkingen deze Staat verantwoordelijk is. Deze kennisgeving treedt in werking drie maanden na de datum waarop zij is ontvangen.

4) Het voorgaande lid mag echter in geen geval zodanig worden uitgelegd dat het de erkenning of stilzwijgende aanvaarding door een Overeenkomstsluitende Staat zou inhouden van de feitelijke toestand van een grondgebied waarop deze Overeenkomst krachtens het genoemde lid van toepassing is verklaard door een andere Overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 12

1) Iedere Overeenkomstsluitende Staat kan deze Overeenkomst opzeggen namens zichzelf of namens enig grondgebied zoals bedoeld in artikel 11, derde lid, door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties gerichte schriftelijke kennisgeving.

2) De opzegging treedt in werking twaalf maanden na de datum waarop de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties deze kennisgeving heeft ontvangen.

Artikel 13

1) Deze Overeenkomst wordt ondertekend in een enkel exemplaar in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal, zijnde alle vier de teksten gelijkelijk authentiek.

2) Officiële teksten worden opgesteld door de Directeur-Generaal van de Wereldorganisatie voor de Intellectuele Eigendom na overleg met de betrokken regeringen in de Arabische, de Nederlandse, de Duitse, de Italiaanse en de Portugese taal.

3) De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties stelt de Directeur-Generaal van de Wereldorganisatie voor de Intellectuele Eigendom, de Directeur-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur en de Directeur-Generaal van het Internationale Arbeidsbureau in kennis van:

- a) de ondertekeningen van deze Overeenkomst;
- b) de nederlegging van akten van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding;
- c) de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst;
- d) de kennisgevingen overeenkomstig artikel 11, derde lid;
- e) de ontvangst van kennisgevingen van opzegging.

4) De Directeur-Generaal van de Wereldorganisatie voor de Intellec-

tuele Eigendom doet de Staten, bedoeld in artikel 9, eerste lid, mededeling van de ingevolge het voorgaande lid ontvangen kennisgevingen en van de verklaringen krachtens artikel 7, vierde lid. Hij stelt ook de Directeur-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur en de Directeur-Generaal van het Internationale Arbeidsbureau in kennis van die verklaringen.

5) De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties doet twee gewaarmerkte exemplaren van deze Overeenkomst toekomen aan de Staten, bedoeld in artikel 9, eerste lid.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Genève, de 29ste oktober 1971.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 12 van dit Tractatenblad)

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91, eerste lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

E. BEKRACHTIGING

In overeenstemming met artikel 9, derde lid, van de Overeenkomst hebben de volgende Staten een akte van bekrachtiging of aanvaarding bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties nedergelegd:

Frankrijk	12 september 1972
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland	5 december 1972
Finland ¹⁾	18 december 1972
Zweden ²⁾	18 januari 1973
Mexico	11 september 1973
de Verenigde Staten van Amerika	26 november 1973
de Bondsrepubliek Duitsland ³⁾	7 februari 1974
Panama	20 maart 1974
Spanje	16 mei 1974
Ecuador	4 juni 1974
Monaco	21 augustus 1974
India	1 november 1974
Brazilië	6 augustus 1975
Luxemburg	25 november 1975
Kenya	6 januari 1976

Denemarken	7 december 1976
Italië ⁴⁾	20 december 1976
de Staat Vaticaanstad	4 april 1977
Israël	10 januari 1978
Noorwegen	10 april 1978
Japan	19 juni 1978
Oostenrijk	6 mei 1982
Uruguay	6 oktober 1982

¹⁾ Finland heeft op 22 december 1972 een verklaring afgelegd als bedoeld in artikel 7, vierde lid, van de Overeenkomst.

²⁾ Zweden heeft op 28 december 1972 een verklaring afgelegd als bedoeld in artikel 7, vierde lid, van de Overeenkomst. Deze verklaring heeft Zweden op 1 juli 1986 ingetrokken.

³⁾ Onder de volgende verklaring:

“The said Convention shall also apply to Berlin (West) with effect from the date on which it enters into force for the Federal Republic of Germany”.

⁴⁾ Italië heeft op 20 januari 1977 een verklaring afgelegd als bedoeld in artikel 7, vierde lid, van de Overeenkomst.

F. TOETREDING

In overeenstemming met artikel 9, derde lid, van de Overeenkomst hebben de volgende Staten een akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties nedergelegd:

Fiji	15 juni 1972
Argentinië	19 maart 1973
Australië	12 maart 1974
Hongarije ¹⁾	24 februari 1976
Nieuw-Zeeland	3 mei 1976
Guatemala	14 oktober 1976
Chili	15 december 1976
Zaire	25 juli 1977
Egypte	15 december 1977
el Salvador	25 oktober 1978
Paraguay	30 oktober 1978
Costa Rica	1 maart 1982
Venezuela	30 juli 1982
Barbados	23 maart 1983
Tsjechoslowakije	5 oktober 1984
Peru	7 mei 1985

¹⁾ Onder de volgende verklaringen:

“In the opinion of the Hungarian People’s Republic, Article 9, paragraphs (1) and (2) of the Convention have a discriminatory character. The Convention is a general multilateral one and therefore every State has the right to be a party to it, in accordance with the basic principles of international law. The Hungarian

People's Republic declares that the provisions of Article 11, paragraph (3) of the Convention are inconsistent with the principles of the independence of colonial countries and peoples formulated, *inter alia*, also in Resolution No 1514 (XV) of the United Nations General Assembly."

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zijn ingevolge artikel 11, eerste lid, op 18 april 1973 in werking getreden voor Fiji, Finland, Frankrijk, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en Zweden.

Voor de volgende Staten is de Overeenkomst ingevolge artikel 11, tweede lid, op de daarbij vermelde datum van kracht geworden:

Argentinië	30 juni 1973
Mexico	21 december 1973
de Verenigde Staten van Amerika	10 maart 1974
de Bondsrepubliek Duitsland	18 mei 1974
Australië	22 juni 1974
Panama	29 juni 1974
Spanje	24 augustus 1974
Ecuador	14 september 1974
Monaco	2 december 1974
India	12 februari 1975
Hongarije	28 mei 1975
Nieuw-Zeeland	13 augustus 1976
Brazilië	28 november 1975
Luxemburg	8 maart 1976
Kenya	21 april 1976
Guatemala	1 februari 1977
Chili	24 maart 1977
Denemarken	24 maart 1977
Italië	24 maart 1977
de Staat Vaticaanstad	18 juli 1977
Zaire	29 november 1977
Egypte	23 april 1978
Israël	1 mei 1978
Noorwegen	1 augustus 1978
Japan	14 oktober 1978
el Salvador	9 februari 1979
Paraguay	13 februari 1979
Costa Rica	17 juni 1982
Oostenrijk	21 augustus 1982
Venezuela	18 november 1982
Uruguay	18 januari 1983
Barbados	29 juli 1983
Tsjechoslowakije	15 januari 1985
Peru	24 augustus 1985

H. TOEPASSELIJKVERKLARING

In overeenstemming met artikel 11, derde lid, heeft het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland de Overeenkomst uitgebreid tot:

Bermuda	4 december 1974
de Britse Maagden-eilanden	4 december 1974
de Cayman-eilanden	4 december 1974
Gibraltar	4 december 1974
Hong Kong	4 december 1974
het eiland Man	4 december 1974
Montserrat	4 december 1974
St. Lucia	4 december 1974
de Seychellen	4 december 1974

Deze uitbreiding werd op 4 maart 1975 van kracht.

J. GEGEVENS

De onderhavige Overeenkomst is opgesteld tijdens een van 18 tot 29 oktober 1971 te Genève gehouden diplomatieke Conferentie, welke bijeen was geroepen door UNESCO en WIPO.

Van het op 16 november 1945 te Londen tot stand gekomen Statuut van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur (UNESCO) naar welke Organisatie onder meer wordt verwezen in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst zijn tekst en vertaling zoals deze luiden na de wijziging aangenomen in de tiende zitting van de Algemene Vergadering van de Organisatie, geplaatst in *Trb.* 1960, 131; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1983, 150.

Van het op 14 juli 1967 te Stockholm tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Wereldorganisatie voor de Intellectuele Eigendom (WIPO), naar welke Organisatie onder meer wordt verwezen in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst is de tekst geplaatst in *Trt* 1969, 145; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1984, 75.

Van de op 26 oktober 1961 te Rome tot stand gekomen International Overeenkomst ter bescherming van uitvoerende kunstenaars, producenten van fonogrammen en radio-omroeporganisaties, naar welke Overeenkomst wordt verwezen in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1986, 182.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties, naar welke Organisatie onder meer in artikel van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst, zoals gewijzigd, geplaatst in *Trb.* 1979, 37; zie ook laatstelijk, *Trb.* 1985, 5.

Van het op 26 oktober 1956 te New York tot stand gekomen Statuut van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie, naar welke (

ganisatie wordt verwezen in artikel 9 van de onderhavige Overeenkomst zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1957, 50; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1984, 156.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Statuut van het Internationale Gerechtshof, naar welk Statuut wordt verwezen in artikel 9, van de onderhavige Overeenkomst, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1971, 55; zie ook *Trb.* 1979, 36.

Het Internationale Arbeidsbureau, naar welk Bureau wordt verwezen in artikel 13 van de onderhavige Overeenkomst is opgericht bij het op 28 juni 1919 te Versailles tot stand gekomen Statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie. Tekst en vertaling van het Statuut, zoals gewijzigd tot en met de wijziging van 22 juni 1972, zijn geplaatst in *Trb.* 1977, 105; zie ook *Trb.* 1985, 157.

Het onderhavige Verdrag is in overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties op 18 april 1973 geregistreerd bij het Secretariaat der Verenigde Naties onder nr. 12430. De tekst is afgedrukt in het «Recueil des Traités» der Verenigde Naties, deel 866, blz. 67 e.v.

Uitgegeven de *twaalfde* december 1986.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK